Es geht auch ohne Formeln

der Einsatz von TEX in den Digital Humanities am Beispiel kritischer Editionen

Dipl.-Math. Martin Sievers

Kompetenzzentrum für elektronische Erschließungs- und Publikationsverfahren in den Geisteswissenschaften

Workshop im Rahmen der DHd-Jahrestagung 2015

Graz, 24. Februar 2015





Gliederung

1. Begrüßung und Einführung
2. Fließtext
3. Edierter Text
4. Verzeichnisse
5. Fazit und Ausblick

Gliederung

1. Begrüßung und Einführung
2. Fließtext
3. Edierter Text
4. Verzeichnisse
5. Fazit und Ausblick

Motivation

- als Mathematiker natürlicher LaTeX-Nutzer
- als Selbstständiger an wissenschaftlichen Publikationen aller Art interessiert
- als Mitarbeiter des TCDH mit geisteswissenschaftlichen Ergebnissen (analog und digital) befasst

$\Rightarrow$ Persönliche Frage: „Kann LaTeX Geisteswissenschaften?“

- Konkrete Anlässe:
  - XML-Print-Projekt
  - FuD-Druckkomponente

Beispiele

Introduction

The objective of this book is to present a critical edition of *Éitset áes ecna aíbind* by Eochaid Úa Flainn. That edition will be used as the basis for a subsequent case-study that will focus on the poetic style of Úa Flainn.

The Author

While there is no mention in the annals of a poet called Eochaid Úa Flainn, there are indeed a number of annalistic references to a *suí filidechta ocus senchusa* called Eochaid Úa Flannucáin, who died in 1004.[3] As John Carey has indicated in his *DNB* article on Eochaid,[4] Thurneysen's proposal in 1913 that Eochaid Úa Flainn is to be identified with Eochaid Úa Flannucáin, has generally been accepted.[5] While accepting that identification, James Carney noted that he knew of 'no other example of the identification of the names Flann and Flannucán',[6] However, he conceded that his 'verse seems to fit the date'.[7]

John Carey has further noted that that poet and historian, who was born *c.* 936 into the Clann Ṡinaich branch of the Uí Echdach dynasty of the Armagh district,[8] was 'guestmaster in the monastery of Armagh, and superior of the church of Clonfeacle, near Dungannon'.[9]

Mícheál Ó Mainnín has recently returned to the question of whether Eochaid Úa Flainn, eminent poet and important contributor to the antecedent of recension *b* of *Lebor Gabála Érenn* and Éochaid Úa Flannucáin, *airchinnech* of Les Oíged and Clúain Fíachna, are the same person.[10] He has assembled a considerable corpus of information relating to the family background of Eochaid Úa Flannucáin. In addition, Ó Mainnín presents a number of extant quatrains that have been ascribed to that scholar. Furthermore he has drawn together those crucial quatrains from Eochaid Úa Flainn's poems in which the poet makes tantalising allusions to his own lineage and provenance. He also convincingly addresses

[3] For example, *The Annals of Ulster* (U1004.2) state: *Eochaid H. Flannacan, airchinnech Lis Oeigedh & Cluana Fiacna, sui filidechta & senchusa, .lx.uiiii. anno ętatis sue obiit.* From: http://www.ucc.ie/celt/published/G100001A/index.html. See also *AFM* M1003.4. Online at http://www.ucc.ie/celt/published/T100005B/index.html. For printed editions, see S. Mac Airt and G. Mac Niocaill, *The Annals of Ulster (To A.D. 1131)*, Part 1 (Dublin 1983) 432–433, s.a. 1004.2; J. O'Donovan, *Annala Rioghachta Eireann: Annals of the Kingdom of Ireland by the Four Masters from the Earliest Period to the Year 1616* [= AFM], Vol. 2 (Dublin, 2nd edition, 1856) 748–49.

[4] J. Carey, 'Eochaid ua Flannucáin [Eochaid ua Flainn] (*c.* 936–1004)', *Oxford Dictionary of National Biography* (Oxford 2004). Online at http://www.oxforddnb.com.myaccess.library.utoronto.ca/view/article/50109. See also, J. Carey, 'Lebor Gabála and the Legendary History of Ireland', in H. Fulton (ed.), *Medieval Celtic Literature and Society* (Dublin 2005) 32–48: 41–42, esp. n. 31.

[5] R. Thurneysen, 'Zu irischen Handschriften und Literaturdenkmälern; zweite Serie', *Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen* [Philologisch-historische Klasse, neue Folge], 14/3 (1913) 5. See, for example, T. Ó Fiaich, 'The Church of Armagh under Lay Control', *Seanchas Ardmhacha* 5 (1969–70) 75–127; K. Meyer, *Primer of Irish Metrics* (Berlin 1909) 38; T.F. O'Rahilly, *Early Irish History and Mythology* (Dublin 1946) 192, note 3; 261, note 1; 473.

[6] J. Carney, 'The Dating of Early Irish Verse Texts, 500–1100', *Éigse* 19 (1983) 177–216: 188.

[7] ibid., 189.

[8] See the genealogy which is headed 'Genelach Clainne Sīnaich' at *CGH* 146e12 where the text has *Amalgaid m. Māel-Maire m. Eochada m. Cellaich m. Flannacáin* (*CGH*, p. 181); cf. *CGH* 334ab45.

[9] See J. Carey, 'Eochaid ua Flannucáin [Eochaid ua Flainn] (*c.* 936–1004)', *Oxford Dictionary of National Biography.*

[10] M.B. Ó Mainnín, 'Eochaid ua Flainn agus Eochaid ua Flannucáin: Súil Úr ar an bhFianaise', *Léann* 2 (2009) 75–104. See esp. 76–78.

(1) Uchadán cerd (2) don Chualainn,
cédna terb d'urd at-fédim
(3) as dia engam ógh aoibinn
ro berbad ór ind Érinn.

(1) .i. as é Uchadán cerd do fearaibh Cualann céidfear do derbh nó do deiligh ór día urd la hoibriughadh iomlán aoibinn amhal aisnéidhim, Nó as é Tigernmas rofhoráil, ⁊ ro erb for Uchadhán berbadh an óir ó thús 51

(4) Uas céitte cliothbuircc clúite,
ro séitte siothbuilcc sithe (5)
(6) las an ccloithgin co ndaighthib,
i foithrib Airthir Liffe.

(4) .i. uas tulchaibh nó uas moighibh ina mbíodh brogha nó bailte fo chleith ó choilltib ann nó ara ndeachaidh clú, nó ara ndéntáoi cluiche nó comrac
(5) .i. builg fada néalacha asa ttigibh[,] gæth ina sídénibh(a)
(6) .i. lasan ngein clúaigh co tteintibh loisgneacha agā mbátor aighti coimmeilte 52

Loch nAillind iar mbuaid maidmig,
Loch Cé Loch nUair Loch Febail
Loch Sílenn, et Dabal,
is Loch Gabar i mBregaibh. 53

(1) *'**that is**, it is Iuchadán, a craftsman of the men of Cúalu, who was the first man who smelted or who used to separate gold with his hammer with complete and very attractive working, as I relate. Or, it is Tigernmas who enjoined upon, and who entrusted to Iuchadán the smelting of the gold from the outset'*

(4) *'**that is**, above hills of assembly or above plains in which there used to be a fort; or, settlements that were hidden by trees there; or, which had become famous; or, upon which games used to be played or combat [held]'*
(5) *'**that is**, long cloudy plumes [of smoke] from their houses, wind in blasts'*
(6) *'**that is**, by the renowned one, with scorching fires among which there were consuming flames'*

51a] (2) .i. d'fearaibh Cúalann, asé *céadfear* do thearbh nó do dhealaigh do réir mar aisnédhim M^d. **51c**] (3) .i. dá ghliocus iomlán firinneach nó aoibhinn ór fri mianach i nErinn dá ordaibh. nó as air ro earbh nó ro furáil Tigearnmus cindas ór do bhearbhadh M^d. **52a**] (4) .i. úas tulchaibh nó ós moighibh cluthmar-bhorgacha ina mbíodh cluiche nó comrac M^d. **52b**] (5) .i. builcc fada ina tticcibh[,] gáoth 'na sídeánaibh M^d. **52c**] (6) .i. gein cluach. .i. go ttentibh nó go n-aightibh commailte M^d. **53a** maidmig] maid K^dC^d.

52 (a) .i. builg … sídénibh] *in right margin.*

Beispiele (Forts.)

Text

ΛΟΓΟΣ ΙΗ’
ΧΡΟΝΩΝ ΙΟΥΣΤΙΝΙΑΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ
<ΚΑΙ> ΠΙΤΩΣΙΣ ς’ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ

Μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν Ἰουστίνου ἐβασίλευσεν μοναρχήσας ὁ θειότατος Ἰουστινιανὸς ἔτη λη’ καὶ μῆνας ζ΄ καὶ ἡμέρας ιγ΄ ἐν μηνὶ ξανθικῷ

1 Μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν Ἰουστίνου ἐβασίλευσεν μοναρχήσας ὁ θειότατος Ἰουστινιανὸς ἔτη λη΄ καὶ μῆνας ζ΄ καὶ ἡμέρας ιγ΄ ἐν μηνὶ ξανθικῷ τουτέστι ἀπριλλίῳ πρώτῃ, ἰνδικτιῶνι πέμπτῃ, ἔτους χρηματίζοντος κατὰ Ἀντιόχειαν πεντακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ πέμπτου, ἐπὶ τῆς ὑπατείας Μαβορτίου ἐν Ῥώμῃ:] Malalas verwendet die Aoristform ἐβασίλευσε in der Beschreibung der Kaiser sowohl ingressiv zur Bezeichnung des Amtsantritts (‚wurde Kaiser‘) als auch komplexiv bzw. durativ zur Bezeichnung der Herrschaftsdauer (‚herrschte als Kaiser‘), jedoch verbindet Malalas diese beiden Verwendungsweisen generell nicht. An einer vergleichbaren Stelle, an der er ebenfalls sowohl die Angabe des Datums des Herrschaftsantritts als auch der Herrschaftsdauer in einem Satz bringt, verwendet er ἐβασίλευσε zur Angabe der Herrschaftsdauer und schließt die Angabe des Amtsantritts dann mit dem Partizip στεφθείς (‚gekrönt‘) an (XVI 1 [319, 5ff.]: ὅστις ἐβασίλευσεν ἔτη κζ΄ καὶ μῆνας θ΄ καὶ ἡμέρας θ΄, στεφθεὶς ἐν μηνὶ ξανθικῷ τῷ καὶ ἀπριλλίῳ τῇ ἁγίᾳ πέμπτῃ τῆς μεγάλης ἑβδομάδος). Dass ἐβασίλευσε zugleich die ingressive und komplexive bzw. durative Funktion erfüllen kann, scheint angesichts dessen zweifelhaft, so dass die Annahme eines Textausfalls naheliegt.

1 μοναρχήσας:] Von Thurn aus der slavischen Übersetzung und dem *Chronicon Paschale* ergänzt. An der betreffenden Stelle des *Chronicon Paschale* findet sich allerdings nicht das Partizip μοναρχήσας, sondern das Adjektiv μονάρχης (617, 11f.: Καὶ λοιπὸν ἐβασίλευσεν μονάρχης Ῥωμαίων Ἰουστινιανὸς Αὔγουστος ἔτη λη΄, μῆνας ια΄). Eine vergleichbare Verwendung des Partizips μοναρχήσας lässt sich bei Eus., *VC Pin.* 1, 5: Ὅτι ἐβασίλευσε μὲν εὐσεβῶς ὑπὲρ τὰ τριάκοντα ἔτη μοναρχήσας, ἔζησε δὲ ὑπὲρ τὰ ἑξήκοντα und Theoph. 46, 31f.: Τούτῳ τῷ ἔτει ἐβασίλευσεν Ἰουλιανὸς ὁ παραβάτης μοναρχήσας διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν ἡμῶν nachweisen.

1 Ἰουστίνου:] Justin I., oströmischer Kaiser 518–527 n. Chr., geb. um 450 als Bauernsohn in Bederiana. Unter Leon I. kam er nach Konstantinopel und wurde bald Mitglied der Palastgarde; unter Anastasios I. wurde er *comes rei militaris* und 515 *comes excubitorum*. Im Streit um die Nachfolge des ohne Thronerben verstorbenen Anastasios fand er als Kandidat einer Senatsmehrheit schließlich auch bei Armee und Volk Zustimmung und wurde am 10. Juli 518 vom Patriarchen gekrönt. Im Gegensatz zu seinem Vorgänger trat er entschieden für die Christologie des Konzils von Chalkedon (451) ein und bekämpfte den Miaphysitismus. Die senatorischen Anhänger des Anastasios versuchte er politisch auszuschalten. Während seiner Regierungszeit kam es wiederholt zu Volksunruhen. In den letzten Jahren vor seinem Tod (1. Aug. 518) regierte faktisch bereits sein Neffe, Adoptivsohn und Nachfolger Iustinianus I. (vgl. PLRE II (Iustinus 4), 648–651; Tinnefeld, 1999, 105).

Seiner Regentschaft widmet Malalas das gesamte siebzehnte Buch seiner Chronik, weshalb eine differenzierte Beschreibung seiner Biographie an jener Stelle erfolgt.

2 Ἰουστινιανός:] Flavius Iustinianus I., 527–565 n. Chr. oströmischer Kaiser; zur Beschreibung seiner Kaisererhebung durch seinen Onkel vergleiche auch Malal. XVII 18. Vgl. hierzu die Einleitung zu Buch XVIII mit einer Abhandlung über die Regierungszeit Justinians und einer Bewertung seiner Darstellung bei Malalas.

2 ἔτη λη’ καὶ μῆνας ζ΄ καὶ ἡμέρας ιγ΄:] (38 Jahre, 7 Monate, 13 Tage): Justinian regierte vom Beginn seiner Alleinherrschaft aus gerechnet, also vom 1. August 527 n. Chr. an, bis zum 14. November 565 n. Chr. insgesamt 38 Jahre, 3 Monate und 14 Tage. Wählt man allerdings als Ausgangspunkt schon den 1. April 527, also den Tag, an dem Justinian von seinem Onkel Justin I. zum Mitkaiser ernannt wurde, ergibt sich die von Malalas errechnete Regierungsdauer von 38 Jahren, 7 Monaten und 13 Tagen.

2 ἐν μηνὶ ξανθικῷ:] Der Ξανθικός, auch Ξανδικός, war der sechste Monat des makedonischen Kalenders. Später war er im Osten noch verbreitet und regional unterschiedlich festgesetzt (zwischen März und Mai). Der Monatsname ist auf die Ξανδικά zurückzuführen, ein Fest, das die Makedonen zu Ehren des Apollo Ξανδός jährlich begangen haben (Kalléris, 1988, 565f.). Eine Übersicht zu den makedonischen Kalendernamen findet sich bei Trümpy, 1997, 262–265, und bei Samuel, 1972, 139–151. Vgl. zudem auch Grumel, 1958, 168f.

Beispiele (Forts.)

4

| nyes par spyod pa ma lus pa ni phyin ci log gi kun tu rtog pa las byung ba yin no zhes bstan par bya ba'i phyir | *nga yis* zhes bya ba la sogs pa smos pa yin te | *gnod bya* zhes bya ba la 'di ni dgra bo yin pas gnod par bya ba yin te |

mi srun la ni mi srun byas |

| de la nyes pa ma mthong ngo |

| zhes bshad pa yin te | ji ltar khyab 'jug gis sgra ngan la sogs pa la byas pa lta bu ni *'di nyid bsrung bya* zhes pa ni ji ltar khyab 'jug gis skya bseng la sogs pa bsrungs pa lta bu'o |

| 'di ni *gsad bya* zhes bya ba ni gsad par bya'o zhes bya ba ste | ji ltar lha ma yin gser gyi stan can la sogs pa lta bu'o |

| *lha'i mchog gi* zhes bya ba ni khyab 'jug la sogs pa lha dbang che bar grags pa rnams kyi'o |

| *gzhung lugs yin* zhes bya ba ni bya ba'i las nyid yin no zhes bya ba'i don to |

| *sangs rgyas* bcom ldan 'das rnams *la ni dgra* bo gsad par bya ba 'ga' yang *mi mnga'* ste | thugs rje chen po dang ldan pa'i phyir ro |

| bslu bar bya ba yang *mi mnga'* ste | dor thabs kyis bslu ba'i 'gran zla mi mnga' ba'i phyir te | sa gsum ma lus pa phun sum tshogs pa nyid la sbyor bar mdzad pa'i gzhan gyi don la gcig tu dgyes pa'i phyir ro |

| sangs rgyas kyis ci zhig thob par mdzad ce na | *nges par legs* pa ni gdon mi za bar bde legs su gyur pas na *nges par legs* pa ste | mya ngan las 'das pa dang | *mngon par mtho ba* ni mngon par 'dod cing phul du byung ba'i 'jig rten pa'i phun sum tshogs pa ste | de dag gi bdag nyid can gyi bde ba thob par mdzad kyi | bde ba cung zad ni phan pa ma yin te | de gnyis kas phan 'dogs par mdzad cing de dag gnyis ka la 'jug par mdzad pas de ni gcig tu *phan 'dogs* par *mdzad* pa zhes bya'o |

1 nyes par D] nye bar β 1 kun tu β] kun du D 2 nga yis D] nga yi β 3 gnod bya α] gnod pa By 7 lta bu ni D] lta bu'i β 8 bsrungs pa β] bsrung ba D 9 gsad par D] bsad par β 10 sogs pa β] sogs pa bsad pa D 15 rnams α] *om.* By 15 gsad par D] bsad par β 17 dor thabs kyis D] dor thabs kyi β 18–19 sbyor bar D] sbyor ba β 20 sangs rgyas kyis D] sangs rgyas kyi β 20 legs pa β] lags pa D

3 bo yin] 54a N 17 thabs kyi bslu] 69a G 19 gcig tu] 56b C

4

Alles falsche Betragen [der Götter] ist aus einer verkehrten geistigen Haltung entstanden. Um das zu zeigen, heißt es *Ich* usw. *Ich will schädigen*: Weil dieser ein Feind ist, will ich ihn schädigen.[47]

Hat man dem Bösen[48] Böses zugefügt,
so wird dies nicht als Vergehen betrachtet.

So wurde erklärt. Wie zum Beispiel bei dem, was Kṛṣṇa den Kauravas usw. angetan hat: *Den da will ich beschützen*, so wie zum Beispiel Kṛṣṇa die Pāṇḍavas usw. beschützt hat.

Den will ich töten: Ich will ihn töten, wie zum Beispiel [Viṣṇu] den Asura Hiraṇyakaśipu usw. [getötet hat].

Der höchsten Götter: des Viṣṇu usw., der als sehr mächtig berühmten Götter.

Das ist die Maxime: Das ist die Art, Handlungen auszuführen. Das ist der Sinn.

Die *Buddhas*, die Erhabenen, *haben* gar *keine Feinde*, die sie töten wollen, denn sie haben großes Mitgefühl.

Sie *haben* auch keine, die zu täuschen sind,[49] weil es keine Rivalen gibt, die sie durch ihre Schrittweise täuschen. Denn sie freuen sich allein am Nutzen für andere, wobei sie die drei Welten ausnahmslos mit Vollkommenheit verbinden.

Was läßt ein Buddha erlangen? Das *Heil*! Weil es gewiß zu Glück geworden ist, [heißt es] *Heil*, das Nirvāṇa.[50] *Erfolg* ist die erwünschte, überragende weltliche Vollkommenheit. [Ein Buddha] läßt das Glück erlangen, das aus diesen beiden besteht. Nur ein wenig Glück ist kein Nutzen. Weil er mit diesen beiden Nutzen schafft, in diese beiden eintreten läßt, heißt es, daß er nur *Nutzen schafft*.

[47] Vgl. *kṛte pratikṛtaṃ kuryād dhiṃsite pratihiṃsitam / tatra doṣaṃ na paśyāmi yo duṣṭe duṣṭam ācaret* „eine Wohlthat vergelte man mit einer Wohlthat, eine Beleidigung mit einer Beleidigung: ich sehe kein Unrecht darin, dass man gegen Böse böse verfährt“ (Text und Übersetzung Böhtlingk 1870–73, Nr. 1874, Bd. 1, S. 362).
[48] Vgl. *mi bsrun* „malevolent, evil, ill-intentioned, harsh, brutal“ (Goldstein s. v.).
[49] Vgl. skt. *vañcanīyāḥ* im Stotra; eine Anspielung auf die Vāmana-Sage.
[50] Herleitung des Wortes *niḥśreyasa* „Heil“ aus *niścitam* „gewiß“ und *śreyas* „Glück“.

Beispiele (Forts.)

ekapakṣaviparyāsād	| zla phyed phyin ci log gyur pas |
dāruṇavyādhisaṃbhavaḥ ‖ 12 ‖	| nad[3] ni mi bzad[4] 'byuṅ bar 'gyur |
ekadvitricatuḥpañca-	| ñin gcig[1] *gñis* gsum bźi daṅ lṅa |
ṣaḍdināni viparyayāt |	| źag drug go ni bzlog pa ru |
vahed vāyur yadi tadā	| rluṅ ni gal te rgyu gyur na |
ka*lyu*dvegādi jāyate ‖ 13 ‖	| de tshe rtsod daṅ skyo sogs[2] 'byuṅ |
trimārgago bhaved vāyuḥ	| raṅ bźin yoṅs su[1] spaṅs na ni |
prakṛteḥ parivarjanāt |	| lam[2] gsum *gtogs* par rluṅ rgyu na |
madhyāhnāt parato mṛtyuḥ	| slar gso[3] ba ni nus ma yin |
pratīkāravivarjitaḥ ‖ 14 ‖	| ñi ma phyed ni 'das nas 'chi |
saṃkrāntirahito vāyur	| rluṅ ni 'pho ba med pa ru |
ubhayor api mārgayoḥ |	| lam[1] ni gñis po dag[2] las kyaṅ |
vahed yasya daśāhāni	| źag bcu'i bar du rgyu gyur na |
saṃkrāntau mriyate hi saḥ ‖ 15 ‖	| 'pho[3] ba'i tshe na de[4] 'chi'o |
viṣuvat*kṣaṇasaṃprāptau	| ñin źag mñam[1] 'dra skad cig 'thob[2] |
spandete yasya locane |	| gaṅ gi mig ni 'gul 'gyur ba |
tasya nāśaṃ vijānīyād	| de yi srog ni ñin źag ni |
ahorātrān na saṃśayaḥ ‖ 16 ‖	| gcig na[3] 'jig par gdon mi za |
itaś cetaś ca bahudhā	| thun[1] phyed kyi ni bar dag tu |
yasyārdhapraharaṃ vahet |	| phan tshun du ni lan maṅ źiṅ[2] |
vāyus tasya vijānīyāt	| rluṅ rgyu de las mchod pa *daṅ*[3] |
pūjanaṃ lābham eva ca ‖ 17 ‖	| thob pa ñid du śes par bya |
saṃkrāntipañcakaṃ yasya	| gaṅ gi 'pho[1] ba lṅa po ni |
samatītya mukhe vahet |	| 'das par kha[2] ru rgyu gyur pa |
vāyus tasyārthanāśaḥ syād	| rluṅ de las ni nor brlag pa'am[3] |
udvego vā bhayādi vā ‖ 18 ‖	| mi dga' ba 'am 'jigs sogs 'byuṅ |
vāmanāsāpuṭe vāyuḥ	| sna yi khuṅ bu g.yon pa'i rluṅ |
saṃkrāntīś ca trayodaśa |	| 'pho ba yaṅ[1] ni bcu gsum ni |
samatītya vahed yasya	| 'das par gaṅ gi rgyu[2] gyur pa |
tasya rogādi jāyate ‖ 19 ‖	| de la nad sogs skye bar 'gyur |
puṭadvayaṃ parityajya	| sna khuṅ gñi ga[1] yoṅs spaṅs te |
yadā vaktreṇa gacchati |	| gaṅ[2] tshe khar[3] ni 'gro 'gyur na[4] |
tad ahar jīvitaṃ tasya	| gal te rdo rje[5] 'dra na'aṅ 'di |
yadi vajrasamo 'py asau ‖ 20 ‖	| ñin źag de las 'tsho ma yin |

13d] ka*lyu*dvegādi: kalahodvegādi AK 14a] bhaved AK: vahed (rgyu na) τ 14d] pratīkāra A: pratikāra K 16c] nāśaṃ vijānīyād AK: jīvanaināśaḥ syāt? (srog ni … 'jig par) τ 17b] vahet A (rgyu) τ: vadet K 17d] lābham K (thob pa) τ: lobham A 18b] vahet A (rgyu gyur pa) τ: vadet K 18d] udvego A, *cf.* udhigo K: apriyaṃ? (mi dga' ba) τ 20d] samo A ('dra) τ: mayo K

13a] *gñis*: ñin α | lṅa β: lṅar δ 14a] spaṅs na β: spaṅs nas δ 14b] *gtogs* par: rtogs par α 15b] gñis po β: gñi ga δ 16a] mñam 'dra β: mñam pa'i δ | 'thob β: thob δ 16c] de yi β: de'i δ 17b] lan maṅ δ: lam maṅ β | źiṅ β: źig δ 17c] *daṅ*: dag α 18a] gaṅ gi β: gaṅ phyir δ 18b] 'das par β: 'das pa δ 18d] 'jigs sogs 'byuṅ D: 'jig tshogs 'byuṅ γ, 'jigs pa 'am δ 19a] sna yi β: sna'i δ 19b] 'pho ba yaṅ β: 'pho ba'aṅ δ 19c] 'das par β: 'das pa δ 20a] gñi ga δ: gñi ga'i β 20b] 'gro δ: rgyu β

Beispiele (Forts.)

ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. ἐφώνησεν 28
δὲ μεγάλῃ φωνῇ ὁ Παῦλος λέγων· μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες
γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμε- 29
νος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ | καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· 30
κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; οἱ δὲ εἶπαν· πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον 31
Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ 32
κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ 33
τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ
αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα, ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν 34
τράπεζαν καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.

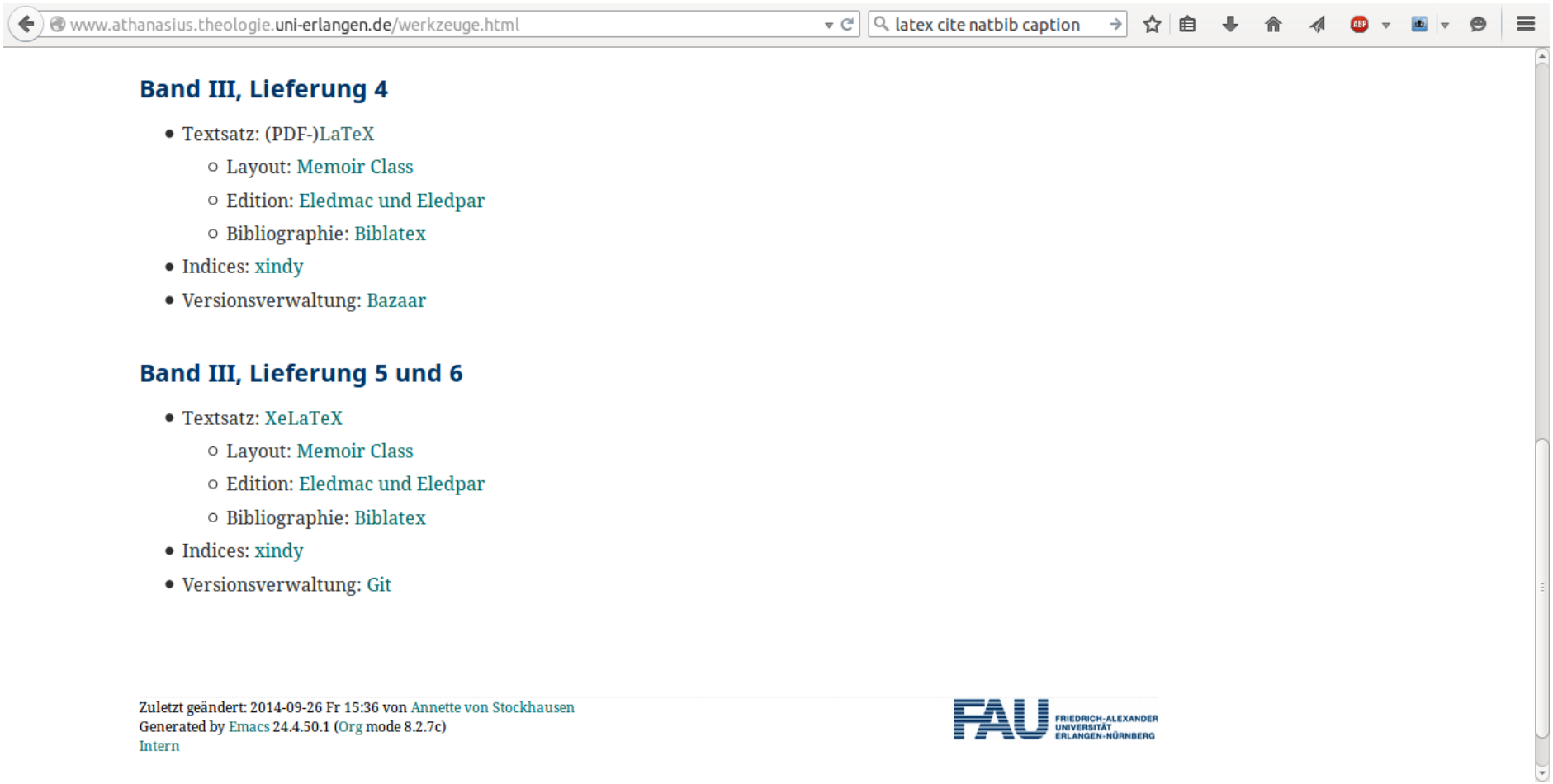
Der abschließende Triumph (16,35–40)

ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· 35
ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς 36
λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπο-
λυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς 37
αὐτούς· δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπ-
άρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ,
ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς 38
οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί
εἰσιν, καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν 39
ἀπὸ τῆς πόλεως. ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν 40
καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.

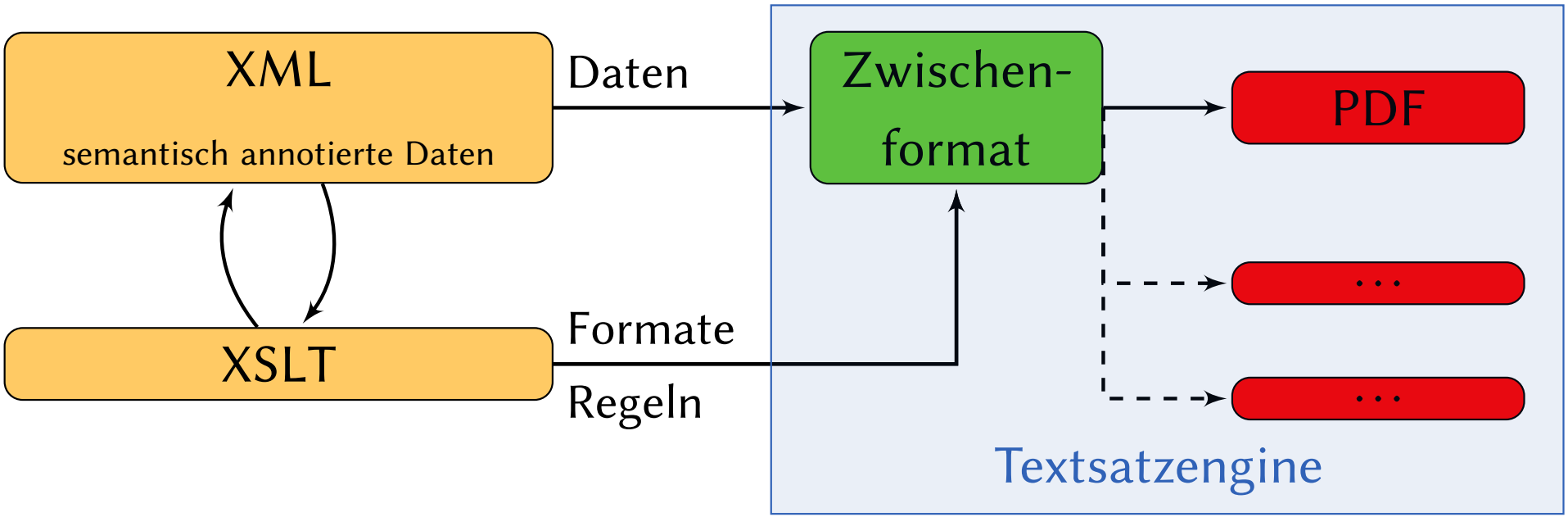
---

41 προσέπεσεν] προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας W. 41 ἔξω] ἔξω τοὺς λοιποὺς ἀσφαλισάμενος W. 43 Ἰησοῦν] Ἰησοῦν Χριστόν W. 48 ἡμέρας δὲ γενομένης] *Albert C. Clark* bietet hier mit der westlichen Überlieferung eine wesentlich längere Fassung: ἡμέρας δὲ γενομένης συνῆλθον οἱ στρατηγοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ ἀναμνησθέντες τὸν σεισμὸν τὸν γεγονότα ἐφοβήθησαν καί [… als es Tag geworden war, kamen die *duumviri* auf der Agora zusammen und erinnerten sich an das Erdbeben, das geschehen war, und fürchteten sich und …]. 49 ἐκείνους] ἐκείνους οὓς ἐχθὲς παρέλαβες W. 56–57 καὶ ἐλθόντες … πόλεως] In der westlichen Überlieferung nach *Albert C. Clark* lautet der Vers 39 wie folgt: ἐφοβήθησαν, καὶ παραγενόμενοι μετὰ φίλων πολλῶν εἰς τὴν φυλακὴν παρεκάλεσαν αὐτοὺς ἐξελθεῖν εἰπόντες· ἠγνοήσαμεν τὰ καθ' ὑμᾶς ὅτι ἐστὲ ἄνδρες δίκαιοι. ἐκ τῆς πόλεως ταύτης ἐξέλθατε μήποτε πάλιν συστραφῶσιν ἡμῖν οἱ ἐπικράζοντες καθ' ὑμῶν. [„Sie fürchteten sich, und als sie mit vielen Freunden in das Gefängnis kamen, baten sie sie, hinauszugehen und sagten: »Wir wußten nicht über euch Bescheid, daß ihr gerechte Männer seid. Verlaßt diese Stadt, damit eure Verleumder nicht wieder sich zusammenrotten!«"] 58 ἀδελφοὺς] *Albert C. Clark* bietet mit der westlichen Überlieferung darüber hinaus: διηγήσαντο ὅσα ἐποίησεν κύριος αὐτοῖς [„… sie erzählten, wie viel der Herr ihnen getan hatte"].

Beispiele (Forts.)



Moderner Workflow



Rahmenbedingungen

- hier und heute Konzentration auf Textsatzengine
- Vorstellung einer Lösung
- Betonung der technischen Umsetzung – keine theologische oder philologische Diskussion
- Beispieldateien als Anlage zu dieser PDF-Datei
  - Ausgangsdatei
  - Zwischenstand
  - Endstand (mit Apparaten)
  - Bibliographie
  - Konfigurationsdatei (biblatex)
  - Datenmodell (biblatex)
  - Stildatei für MakeIndex
- Alternativ als Archiv unter: `http://tinyurl.com/latex-graz`

Das Beispielmaterial

Elberfelder Bibel

Die Elberfelder Bibel gehört auch 150 Jahre nach Drucklegung des ersten Neuen Testaments zu den führenden deutschen Bibelübersetzungen. Man schätzt an ihr vor allem ihre philologische Exaktheit. Die Worte aus dem griechischen bzw. hebräischen Grundtext werden dabei weitgehend ohne Umschreibungen wiedergegeben. Dadurch ist der Leser so dicht an den Originaltexten wie sonst bei kaum einer anderen Bibelübersetzung. Dabei ist die Elberfelder Bibel eine Bibel, die durchaus für jedermann gut zu lesen ist. Die letzte Revision der Elberfelder Bibel wurde 1985 abgeschlossen.

Beschreibung, z. B. unter `http://www.scm-brockhaus.de/produkt/titel/elberfelder-bibel-standardausgabe-leder-goldschnitt///99660.html`

Gliederung

1. Begrüßung und Einführung
2. Fließtext
3. Edierter Text
4. Verzeichnisse
5. Fazit und Ausblick

Grundgerüst unserer LaTeX-Datei

- KOMA-Script: `scrbook` und `scrpage2`
- pdfTeX für Standarddokumente
- „Linux Libertine“ als Schrift
- `microtype` für mikrotypographische Ergänzungen

```
1 \documentclass[paper=a4,fontsize=12pt]{scrbook}
2 \usepackage[utf8]{inputenc}
3 \usepackage[T1]{fontenc}
4 \usepackage[ngerman]{babel}
5 \usepackage{libertine}
6 \usepackage{microtype}
7 \usepackage{scrpage2}% künftig: scrlayer-scrpage
```

Gliederung

1. Begrüßung und Einführung
2. Fließtext
3. Edierter Text
4. Verzeichnisse
5. Fazit und Ausblick

Apparate mit LaTeX

- LaTeX kennt standardmäßig nur eine Art Fußnoten
- verschiedene Nummerierungsschemata

  … und dann?
- Erweiterungen durch Pakete
  - `fnpara`
  - `footmisc`
  - `manyfoot`
  - `ednotes` und `lineno`
  - `edmacs` und `edpar`

Entwicklung von (e)ledmac

- Paket für „edition macros“ für TEX 1988
- spätere Erweiterung „ledmac“ für LATEX durch Peter Wilson 2003
- seit 2011 Wiederaufnahme der Entwicklung von „eledmac“ durch Maïeul Rouquette

Aktivierung der Zeilenzählung

- `\beginnumbering`, `\endnumbering`
- `\pstart`
- `\pend`
- `\autopar`
- `\numberlinetrue`, `\numberlinefalse`
- `\skipnumbering`

Justierung des Zeilenzählers

- Layout:
  - Referenz für Zählung: `\lineation{`⟨ *arg* ⟩`}`
  - Nummerierungsschema: `\linenumberstyle{`⟨ *style* ⟩`}`
  - Rand für Ausgabe: `\linenummargin{`⟨ *position* ⟩`}`
  - Erste zu nummerierende Zeile: `\firstlinenum{`⟨ *num* ⟩`}`
  - Abstand zw. numm. Zeilen: `\linenumincrement{`⟨ *num* ⟩`}`
- Zähler:
  - Wert setzen: `\setline{`⟨ *num* ⟩`}` bzw. `\setlinenum{`⟨ *num* ⟩`}`
  - Wert verändern: `\advanceline{`⟨ *num* ⟩`}`
  - Liste von Zeilennummern verwenden:

    `\def\linenumberlist{`⟨ *num,num,...,num* ⟩`}`
  - Fixierung des Zählers: `\startlock`, `\endlock`

Randnotizen / Marginalia

- `\sidenotemargin{`⟨ *position* ⟩`}`, z. B. `outer` oder `right`
- `\ledsidenote{`⟨ *Text* ⟩`}`
- Ausrichtung: `\leftnoteupfalse` bzw. `\rightnoteupfalse`
- Breite: `\setlength{\ledlsnotesep}{`⟨ *Breite* ⟩`}` bzw.
  `\setlength{\ledrsnotesep}{`⟨ *Breite* ⟩`}`
- Aussehen: `\renewcommand*{\ledlsnotefontsetup}` bzw.
  `\renewcommand*{\ledrsnotefontsetup}`
- Trenner: `\renewcommand*{\sidenotesep}{`⟨ *Trennzeichen* ⟩`}`

Bibelverse vs. Zeilenzählung

Bilde Verseinheit auf Zeilenzählung ab

- Definiere Makro `\versenumber{`⟨*Zahl*⟩`}` für Versangabe
- Setze dabei Zeilenzähler entsprechend
- Passe Ausgabe des Zeilenzähler entsprechend an
- Fixiere normalen Zeilenzähler (`\startlock...\endlock`)

```
1 \firstlinenum{9999}% unterdrückt automatische Ausgabe des Zeilenz.
2 \newcommand{\versenumber}[1]{%
3    \ledsidenote{#1}%
4    \setline{#1}%
5    \ifnum#1>1% fügt * vor jeden Vers außer vor den ersten
6       \textasteriskcentered\nolinebreak%
7    \fi%
8 }
```

Fußnoten – klassisch (gewöhnliche)

- Aufruf über: `\footnoteA{`⟨ *Fntext* ⟩`}`, . . . , `\footnoteE{`⟨ *Fntext* ⟩`}`
- Layout:
  - `\footnormalX{`⟨ *series* ⟩`}`
  - `\footparagraphX{`⟨ *series* ⟩`}`
  - `\foottwocolX{`⟨ *series* ⟩`}`, `\footthreecolX{`⟨ *series* ⟩`}`
- Zähler: `\thefootnoteA`, . . . ,`\thefootnoteE`
- `\renewcommand*{\bodyfootmarkA}{`⟨ *Definition* ⟩`}`
- `\renewcommand*{\footfootmarkA}{`⟨ *Definition* ⟩`}`
- . . .

Fußnoten – (text-)kritisch / Apparateinträge

- Ebenfalls fünf Serien verfügbar `Afootnote`–`Efootnote`
- Definition von Aliasnamen möglich
- Layout:
  - `\footnormal{`⟨ *series* ⟩`}`
  - `\footparagraph{`⟨ *series* ⟩`}`
  - `\foottwocol{`⟨ *series* ⟩`}`, `\footthreecol{`⟨ *series* ⟩`}`
- Aufruf über `\edtext{`⟨ *Lemma* ⟩`}{`⟨ *Apparatanweisung(en)* ⟩`}`
- Standardreihenfolge kann mit `\fnpos{critical-familiar}` geändert werden
- …

\edtext im Detail

```
1 \edtext{<lemma>}{<Apparatanweisung(en)>}
```

- *lemma* wird im Fließtext und im Apparat verwendet.
- *lemma* kann weitere \edtext-Anweisungen enthalten.

$\Rightarrow$ Verschachtelungen sind möglich.

- Apparateintrag über \Afootnote{⟨ *text* ⟩}, . . . ,\Efootnote{⟨ *text* ⟩}
- Änderungen des Lemmas für den Apparateintrag über \lemma:

```
1 \edtext{<textlemma>}{\lemma{<apparatlemma>}\Afootnote{<eintrag>}}
```

Verschachtelungen

- Schachtelungen grundsätzlich möglich:

  `\edtext{...\edtext{...}{\Bfootnote{...}}...}{\Afootnote{...}}`

- Bei Überlappungen muss mehr Aufwand betrieben werden:
  - Markiere Beginn des überlappenden Lemmas mit `\edlabel`
  - Nutze Referenz in `\linenum` und `\lemma` in zweitem `\edtext`

```
1 \edtext{In Lemma 1 beginnt\edlabel{X} ein weiteres Lemma 2,
   dass}{\Afootnote{Eintrag für Lemma 1}}
2 \edtext{aber außerhalb endet}{%
3    \linenum{|\xlineref{X}}%
4    \lemma{beginnt\ldots\ endet}\Afootnote{Eintrag für Lemma 2}}
```

Gliederung

1. Begrüßung und Einführung
2. Fließtext
3. Edierter Text
4. Verzeichnisse
   - Register
   - Quellenverzeichnisse
5. Fazit und Ausblick

Register mit LaTeX – Ausgangslage

- LaTeX kennt nur einen Index
- `\index{`⟨ *Eintrag* ⟩`}` → .idx-Datei
- MakeIndex als Standardprogramm → .ind-Datei
- `\printindex` fügt Index an beliebiger Stelle ein
- Pakete wie splitidx oder imakeidx ermöglichen mehr als ein Register samt Anpassungen

Mehrere Register mit imakeidx

- Sach-, Personen- und Ortsregister
- Optionales Argument für `\index`
- Optionales Argument für `\printindex`
- Eigene Befehle für den Komfort
- eledmac bietet speziellen Indexbefehl `\edindex` (Zeilenzähler)

```
\usepackage{imakeidx}% muss vor eledmac geladen werden
\usepackage{eledmac}
\makeindex[title={Sachregister}]
\makeindex[name=personen,title={Namensregister}]
\makeindex[name=orte,title={Ortsregister}]
\newcommand{\sache}[1]{#1\edindex{#1}}
\newcommand{\person}[1]{#1\edindex[personen]{#1}}
\newcommand{\ort}[1]{#1\edindex[orte]{#1}}
```

Weitere Anpassungsmöglichkeiten

- Layout (Mehrspaltigkeit)
- Eigener Ausgabestil (.ist-Datei)
- Aufnahme ins Inhaltsverzeichnis
- …

```
1 \makeindex[name=personen,title={Namensregister},intoc=true,columns=2]
2 \makeindex[name=orte,title={Ortsregister},intoc=true,columns=2,
   options={-g -s elberfeld.ist}]
```

Quellenverzeichnisse – Ausgangslage

- BibTeX
- nomencl, acronym, glossaries
- biblatex und biber
  - Unicodefähigkeit
  - Funktionsumfang
  - Erweiterbarkeit und Flexibilität

```
\usepackage[style=...,...,backend=biber]{biblatex}
\addbibresource{quellen.bib}
...
\begin{document}
...
\printbibliography
\end{document}
```

Ein Handschriftenverzeichnis

Idee

Umsetzung eines Handschriftenverzeichnisses. Dazu Verwendung komplett eigener Vorgaben.

- Definiere neuen Typ @mss für Handschriften
- Erfasse alle Handschriften in einer BibTeX-Datenbank
- Nutze `\cite` für den Zugriff im Text
- Ausgabe der verwendeten Handschriften in einer Liste oder nach Untergruppen unterteilt

Man muss nicht zwingend einen eigenen Typ definieren. Dies dient hier als proof of concept.

Schritte zum benutzerdefinierten Verzeichnis

- `\DeclareDatamodelEntry...`
- `\DeclareBibliographyDriver`
- `\DeclareCiteCommand`
- `\DeclareSortingScheme`
- `\defbibheading`
- Nutzung von `biblatex-dm.cfg` bzw. `biblatex.cfg`

Gliederung

1. Begrüßung und Einführung
2. Fließtext
3. Edierter Text
4. Verzeichnisse
5. Fazit und Ausblick

Fazit und Ausblick

- eledmac bietet vielfältige Möglichkeiten für kritische Editionen
- `http://www.djdekker.net/ledmac/` (meist 1:1 übertragbar)
- Dynamische Entwicklung; Erweiterbarkeit und Flexibilität
- Für weitere Möglichkeiten siehe Dokumentation
- Makros für Verse und Strophen
- eledpar für Parallelsatz
- XeTeX für bessere Unicodeunterstützung
- xindy für Register

Zum Schluss

Vielen Dank für die Aufmerksamkeit

Fragen?

Anmerkungen?

Diskussionsbedarf?



CTAN-Löwe, gezeichnet von Duane Bibby.
Vielen Dank an `www.ctan.org`.

E-Mail: sievers@uni-trier.de

Kompetenzzentrum
für elektronische Erschließungs- und Publikationsverfahren in den Geisteswissenschaften

Universität Trier